DIFICULTADES CULTURALES DE LOS ALUMNOS JAPONESES

Carlos Vicente Fernández Cobo
Universidad Kyoto Sangyo

1. Introducción

Cuando un alumno japonés entra en el aula de español como segunda lengua por primera vez y se encuentra con un profesor hispanohablante ¿qué ocurre? ¿piensa el alumno japonés que será otra clase más de lengua extranjera, como el inglés, al que ya están un poco familiarizados, o les espera algo totalmente nuevo?

Realizado un trabajo en el que se recogían los problemas de los profesores hispanohablantes a la hora de enseñar español en Japón, me propongo reunir ahora la opinión de los estudiantes en la misma región y universidades, para detectar cuales son las dificultades metodológicas que ellos encuentran en los profesores hispanohablantes.

Los objetivos que persigue esta comunicación es aglutinar las impresiones de los distintos estudiantes en el área de Kansai y analizar si algunas de ellas tienen relación, màs con aspectos metodológicos de dar la clase o con aspectos culturales debido a la nacionalidad del profesorado o a la propia cultura de esa lengua.

Son muchos los profesores de Kansai que en sus clases utilizan un enfoque metodológico de competencia comunicativa. Queriendo trabajar con un método que no se opone a la gramática y a la literatura o a la expresión escrita en general, por el contrario sus procedimientos didácticos tienen por objeto el aprendizaje de la lengua en uso.

Veremos que cuando el estudiante se encara con la puesta en marcha de esta metodología por parte de los profesores hispanohablantes surgen algunos problemas, fruto del propio método o del contexto cultural del que viene el profesor. ¿Son problemas relacionados por las diferencias culturales de los profesores? ¿Se podrían reunir los más relevantes enumerándolos? ¿De todos ellos cuàles son superables con motivación u otras estrategias comunicativas y de aprendizaje?

Como base he utilizado una serie de 212 encuestas realizadas en esta región, con 10 preguntas abiertas a unas 65 distintas respuestas de múltiple elección, dando como cómputo total unas 13.780 elecciones contabilizadas.

ASELE. Actas IX (1998). CARLOS VICENTE FERNÁNDEZ COBO. Dificultades culturales d...
Centro Virtual Cervantes

La composición de la muestra corresponde a cursos de primero a cuarto del ciclo universitario, siendo todos ellos de la especialidad de español como segunda lengua. El diseño del cuestionario responde a la búsqueda y localización de los distintos problemas con los que se encuentran los alumnos universitarios japoneses. El resultado fue como prosigue a continuación.

2. Cuestionario - Respuestas

En este apartado veremos el cuestionario realizado y sus respectivas respuestas.

1.- En la dinámica participativa de la clase, de la siguiente lista, elige cuál o cuáles pueden ser los métodos más convenientes y apropiados para ti?:
a) *explicaciones del profesor;* b) *ejercicios escritos;* c) *ejercicios orales;*
d) trabajar en parejas; e) trabajar en grupos; f) realizar simulaciones;
g) representar un papel como si fuera un teatro; h) hacer traducciones.
Las respuestas son: 1.- a) 69; b) 46; c) 138; d) 20; e) 35; f) 21; g) 9; h) 17.

Vemos que la c) 138 es la más respondida, el estudiante prefiere el ejercicio oral, quiere practicar y experimentar personalmente con el profesor y comprobar con el docente nativo, su propia capacidad y progreso.

Le sigue la respuesta a) 69 con las explicaciones del profesor. Mucha fe tienen los alumnos en las explicaciones de los profesores siempre y cuando sean japoneses y estas sean en japonés. Aún con las distancias quieren explicaciones de los hispanohablantes cayendo en la cuenta que no todos los profesores dominan la lengua japonesa y que otros optan por dar las explicaciones en castellano, con lo cual no llega el mensaje al receptor en su totalidad por la falta de comprensión y *nivel insuficiente de destreza en el español que tienen los alumnos.*

A continuación se encuentra la respuesta b) 46 ejercicios escritos, aunque existe un gran distanciamiento con la más contestada pero no deja de ser significativo el hecho de pedir un apoyo con el trabajo escrito. Tradicionalmente los alumnos japoneses aprenden su primera lengua extranjera, que es el inglés, sobre soporte escrito y literario, dando poca relevancia a las habilidades comunicativas. Esto hacia de ellos unos buenos traductores y pulcros gramáticos, mientras que son criticados por su falta de habilidad al hablar un "inglés roto" como dicen los anglohablantes.

Le sigue en cuarto lugar e) 35 trabajar en grupos, aunque no suelen ser muy *comunicativos en su propia lengua, les gustaría aprender español trabajando en* grupos. La idea que se tiene de nuestra cultura es positiva, se hizo una encuesta no hace muchos años por la Unión Europea preguntando que significaba para el japonés España, siendo la primera respuesta flamenco, la segunda toros siguiéndole el golf de Severiano Ballesteros. Es decir pasión, arte, riesgo, genialidad; todos aspectos nuestros positivos para su cultura que siempre admiran y admiraran. De ahí que su primera imagen de nuestra cultura y lengua es casi siempre muy atractiva. Trabajar en grupos les hace ser mas sociables, aprenden a relacionarse más entre si los compañeros de la especialidad y tratan de olvidar esa competitividad a muerte que existió para entrar en la universidad.

Tenemos a continuación la respuesta f) 21 realizar simulaciones, es bastante baja ya

ASELE. Actas IX (1998). CARLOS VICENTE FERNÁNDEZ COBO. Dificultades culturales d...
Centro Virtual Cervantes

que no les gusta mucho actuar, son estudiantes receptivos que reciben la información en una dirección y no estan dispuestos a que el profesorado pierda el tiempo en simulaciones de la vida real en las cuales el alumno tenga que jugar un papel activo, ellos prefieren el ser simples espectadores del proceso de aprendizaje, no actores.

Vemos, por último, d) 20 trabajar en parejas y h) 17 hacer traducciones. Con las parejas depende mucho de la suerte en la formación de ellas, pero por lo general les gusta encontrarse en esa intimidad al hablar y practican con más libertad, aunque muchas veces al final de la practica se les oye hablando en japonés de sus trabajos a tiempo parcial y de lo que hacen en sus horas libres.

Respecto a practicar con las traducciones aún se puede apreciar la rémora de la tradición en la enseñanza de las lenguas extranjeras, quedando todavía alumnos que confían en la ayuda de la traducción como herramienta para la clase de conversación.

2.- Cuando se realizan ejercicios imaginativos: a) ¿piensas que son prácticos y convenientes? sí, no; b) ¿son auténticas y reales las situaciones que imaginas? sí, no; c) ¿cómo responden los profesores?; 1) con ánimo; 2) pasivos; 3) mecánicos.
Las respuestas son: a) si 165, no 27; b) si 146, no 39; c) 1) 156; 2) 18; 3) 10.

Se puede apreciar que en este apartado están en general contentos los estudiantes; 165 sí piensan que los profesores preparan ejercicios prácticos y convenientes para el nivel de la clase. En cuanto a la realidad de las situaciones y al adecuamiento también son 146 respuestas satisfactorias. Por último los profesores responden con ánimo 156, frente a un número no muy elevado de disconformes 18 y 10. La actitud de los estudiantes japoneses, que siempre comparan al profesor extranjero con su opuesto, que es el profesor japonés, rodeado de un aureola santa, no deja de admirar al profesor nativo de español. Quieren alguien que sea más asequible que el docente nipón, alguien con el cual se pueda hablar en un registro no demasiado distante, es decir no tan formal, y con el cual se les permita gastar en un determinado momento algunas bromas. Todo esto acaba llevando a algunos profesores extranjeros a convertirse en medio bufones medio profesores, ya que para cumplir con las expectativas y estereotipos que tienen ellos del extranjero ha de desempeñar su trabajo de este modo.

3.- El excesivo respeto, miedo o temor que sientes respecto al profesor: a)¿te hace más difícil la clase? sí, no; b) ¿el profesor te ayuda a sentirte más cómodo en clase? sí, no; c) el profesor te obliga a hablar y aumenta tu nerviosismo? sí, no.
Las respuestas son: a) sí 52, no 154; b) sí 162, no 39; c) sí 67, no 136.

Vemos que el hecho de que 154 estudiantes respondan que no a esta pregunta a) representa un avance en la ruptura del muro, muchas veces infranqueable, que existía entre alumno y profesor. Para suerte de ambos el alumno japonés se cohibe menos con el profesor extranjero, no toma en cuenta la estructura vertical de la sociedad japonesa, saltándose un poco los cánones de comportamiento en clase. Respecto a la b) 162 el profesor extranjero sí hace, por lo general, esfuerzos draconianos en ayudar al alumno para que se exprese sin miedo y pierda esa vergüenza inicial que todo el mundo tiene al

ASELE. Actas IX (1998). CARLOS VICENTE FERNÁNDEZ COBO. Dificultades culturales d...
Centro Virtual Cervantes

hablar por primera vez una lengua extranjera. Pero aquí topamos con una peculiaridad de la cultura japonesa que es su constante ambición de perfeccionamiento, trabajando de freno contra la espontaneidad de la comunicación. Por otro lado, el factor de que el profesor obligue al alumno a hablar aumentando el nerviosismo 67 casos, es demasiado alto señalando que no les gusta mucho la presión y ante esta reaccionan muchas veces dando como respuesta el silencio. Los 136 que no se ponen nerviosos, indican que se van adaptando a las nuevas técnicas de enseñanza de una lengua en la que se exige del alumno una participación mayor que la habitual, indicando un cambio de mentalidad por parte de los estudiantes.

4.- ¿Responde si estas satisfecho a las siguientes preguntas: a) ¿con el programa de clases? sí, no; b) ¿su número de horas lectivas? sí, no; c) ¿su programación de las lecciones? sí, no; d)¿su forma de desarrollar esta programación? sí, no; e) ¿y con la terminación o no de lo programado? sí, no.
Las respuestas son: a) sí 133, no 71; b) sí 151, no 56; c) sí 150, no 61; d) sí 142, no 61; e) sí 145, no 54.

Respecto al programa de clases a) la mitad y unos pocos más están satisfechos, no es mayoritario, puesto que tendríamos que tener en cuenta a esos 71 insatisfechos que hace pocos años no hubieran mostrado su descontento. Piden quizás un ajuste más apropiado a su especialidad y a las necesidades de uso en su futuro trabajo, pensemos que la mayoría sueñan con desempeñar un trabajo hablando el español, y por eso se esfuerzan muchos en estudiar.

Por lo que se refiere al número de horas lectivas b) 151 están satisfechos y 56 en contra. Todo aquello que les quite horas para sus aficiones o tiempo que dedican al club va en detrimento de sus horas más preferidas, la dedicación a las actividades extracurriculares. Ahí es donde entablan las relaciones más entrañables entre los estudiantes. Es necesario programar bien las horas lectivas sin cargar demasiadas clases, ya que no tenemos que olvidar sus trabajos a tiempo parcial. La valoración de la programación es satisfactoria c)150, normalmente muchos estudiantes ni leen el contenido de lo que van a estudiar, si esa clase es obligatoria. Allí donde pueden elegir es donde investigan cuál es la más fácil normalmente. Muy similar es también el juicio a la hora de valorar el modo de desarrollar la programación d) 142 se muestran satisfechos, frente a 61, poco más de un cuarto, que les gustaría ver el programa completado al final del año escolar. Hay que tener en cuenta que en el sistema de educación japonés normalmente se cumple el programa a rajatabla, se entienda o no, hay que completar lo programado y pasar a la lección siguiente. El ministerio de educación es muy exigente y o cumplen programa las escuelas o las subvenciones no llegan. No importa que el estudiante no lo haya podido abarcar o comprender, para ello tiene sus profesores particulares que deben de llenar esos vacíos posteriormente.

5.- ¿Cómo te sientes más cómodo en la práctica de ejercicios en los que tienes que expresar tu propia opinión?: a)¿con modelos de prácticas ya decididas de antemano?; b) ¿con respuestas controladas semilibres?; c) ¿con respuestas libres?
Las respuestas son: a) 103; b) 45; c) 75.

ASELE. Actas IX (1998). CARLOS VICENTE FERNÁNDEZ COBO. Dificultades culturales d...
Centro Virtual Cervantes

Casi la mitad a) 103 se sienten más cómodos con modelos de prácticas ya decididas de antemano. Si estas son cortas, precisas e impersonales mucho mejor, adaptadas a su cultura les facilita mucho las cosas, no les importa contestar todos lo mismo, la uniformidad allí es una virtud y no un defecto como se ve aquí. Normalmente no les gusta reflejar sus sentimientos en la opinión. Para el apartado b) 45 respuestas a las que sorpresivamente deberían de contestar en un número elevado, por la ambigüedad del pueblo japonés, no llega ni a un cuarto de la muestra, lo cual indica, por otro lado que estos estudiantes no les gusta mucho la improvisación, prefieren que el modelo este decidido de antemano y si es posible la dirección de la educación vaya en una sola dirección. Finalmente ese nuevo c) 75 significa un avance y signo de cambio en la población universitaria, quieren respuestas libres, pero les falta el marco adecuado para expresar esa opinión ya que la masificación de las clases y la falta de tiempo para dedicar a los alumnos, durante una hora y media que dura la clase, impide una enseñanza más individualizada.

6.- Cuando se dan ciertos silencios en la clase ¿cómo reaccionas tú? ¿cómo te sientes con los silencios?: a) prefiero que pase la pregunta a otro alumno; b) me gustaría que el profesor responda inmediatamente; c) prefiero que responda en japonés el profesor; d) prefiero que responda en español el profesor con algunos comentarios; e) prefiero responder en japonés.
Los resultados son: a) 27; b) 94; c) 20; d) 67; e) 22.

Se ve claramente en la respuesta b) 94 la actitud del alumnado japonés, prefieren que actúe rápidamente el profesor ante los silencios, paliando así la carencia de reacción de los alumnos. Siguiéndole d) 67 con una solución parecida, siendo el profesor el que debe responder ampliando con algunos comentarios. Por el contrario, comparando con encuestas similares de hace siete años, son cada vez menos los que quieren que en el aula de aprendizaje del español se hable japonés, unos c) 20 y e) 22 respectivamente.

7.- ¿Tienes algún tipo de canal para expresar tu propia percepción de progreso como estudiante a la hora de aprender? sí, no. ¿Cuál?: a) hablar con el profesor; b) hablar con el encargado del curso; c) escribir al profesor una nota; d) mandar un correo electrónico; e) otros.
Resultados: sí 84, no 96; a) 72; b) 4; c) 3; d) 9; e) 5.

Más de la mitad de los que han respondido a esta pregunta se inclinan por indicar que no tienen ningún tipo de canal para expresar su propia percepción del progreso como estudiante, es decir, muchos profesores al parecer no disponen de mecanismos de "feedback" para comprobar como llegan las señales de los alumnos hacia el profesor y viceversa, e ir anotando continuas mejoras para que el docente pueda comprobar periódicamente el progreso de los estudiantes y la mejora de sus materiales y programas de enseñanza. Hablar con el profesor a) 72, puede ser una solución que va tomando adeptos, pero se puede señalar como algo nuevo, puesto que normalmente al profesor se lo considera una persona muy ocupada y con poco tiempo, fuera de las horas lectivas, para dedicarse a horas de tutoría o clases gratuitas particulares adicionales. Solamente d) 9 se deciden a usar el correo electrónico a sabiendas de que van a romper la intimidad del despacho del profesor y pueden ser contestados o no, dependiendo de la importancia de

ASELE. Actas IX (1998). CARLOS VICENTE FERNÁNDEZ COBO. Dificultades culturales d...
Centro Virtual Cervantes

la consulta y el grado de ocupación del docente.

8.- ¿Cómo te sientes usando la traducción literal y gramatical en clase? ¿Te ayuda a entender lo expresado si se te explica traduciendo? De los siguientes métodos ¿Cuál crees que sería el más apropiado?: a) traducción gramatical; b) traducción literal; c) métodos de demostración directa; d) parafraseando palabras que ya conoces en español; e) usando fotografías o dibujos; f) empleando cintas de magnetofón; g) usando videos; h) representaciones teatrales.
Los resultados son: a) 59; b) 28; c) 34; d) 95; e) 19; f) 11; g) 39; h) 8.

Todavía hay bastantes adictos a la traducción gramatical a) 59, pensando en la muestra es un poco más de un cuarto. Pesan todavía las viejas estructuras en la enseñanza de un idioma en Japón. Se piensa aún, por bastantes estudiantes, que lo más importante es conocer bien la gramática recibiendo la explicación en japonés. En cambio la traducción literal baja con respecto a la tradición b) 28 casos, señal esta esperanzadora, que da la impresión de que el alumnado se esta volviendo más consciente de los distintos elementos necesarios para el aprendizaje de una lengua. Reforzar el español que ya conocen parafraseando palabras, esa es la opción más elegida d) 95 demuestra que son algo conscientes de que hay que construir sobre lo ya sedimentado, reforzando si es preciso aquello, pero usando la lengua extranjera en el desarrollo de la destreza de la misma. Finalmente, una de las más elegidas ha sido la respuesta g) 39, resaltando la importancia de los videos en el aprendizaje de una lengua. Todos sabemos que ayuda visualmente a ver objetos o situaciones que sin este apoyo sería a veces difícil de imaginar, sobre todo para aquellos estudiantes en los que las raíces culturales son bien distintas.

9.- Por diferencias culturales y hábitos hay palabras o expresiones que son muy difíciles de traducir. Algunas veces ni las puedes encontrar (tapas en español) ¿Cómo resuelves estas situaciones cuando aprendes español? ¿Cómo te las arreglas con cosas u objetos poco familiares que no existen en Japón? ¿Cómo accedes a la información apropiada?: a) busco información en los diccionarios; b) pregunto a otro compañero; c) busco en algunas películas que sospecho pueden salir esos objetos o cosas; d) pienso si existe en Japón; e) pregunto a un nativo; f) otros.
Respuestas: a) 165; b) 32; c) 2; d) 16; e) 64; f) 4.

La respuesta más sensata, rápida y mayoritaria es a) 165 lo cual demuestra la gran confianza que tiene el alumnado japonés en el diccionario. Incluso muchas veces llegan a comprobar delante del profesor si una palabra o frase corresponde con la traducción facilitada por el docente, sacando de sus casillas consecuentemente a este último. Pero ellos lo tienen que ver con sus propios ojos, ya no molestan al que lleva enseñando tiempo en Japón. Pensemos que se trata de una clase de conversación, es decir práctica, comunicativa y activa, pero aún así recurren casi permanentemente al diccionario. Buscan la idea en el signo gráfico y se encuentran a la palabra. La respuesta b) 32 va aumentando lentamente y felizmente, aunque todavía sea poco significativa, puesto que es nuevo el que se pidan ayuda unos a otros, recordemos que desde el momento que entran en la universidad, pocos días

Centro Virtual Cervantes

antes, han sido acérrimos enemigos en el examen de entrada a la institución, auténtica prueba de fuego, en la que tienen que competir por el futuro de sus carreras y posteriores trabajos. Con ese preambiente es muy difícil que se ayuden. Deben de evolucionar hacia un compañerismo en el que los que más saben apoyen con su ayuda a los que están empezando a hablar. La respuesta e) 64 en la que deciden preguntar a un nativo, es la segunda en número, quiere decir esto que sería la vía más rápida después de la del diccionario para saber con prontitud el significado de la palabra extraña, el problema que surge luego es que no siempre hay un nativo a mano para poder preguntar. En ciertas universidades con acuerdos de intercambio de estudiantes se pueden ver por el campus otros pupilos de otras nacionalidades, pero estas no abundan en Japón y normalmente suele ser el profesor extranjero el encargado de este trabajo, que no siempre logra satisfacer a tantos alumnos.

10.- ¿Cuales piensas que son los materiales más apropiados que usamos en la enseñanza del español para cumplir con tus necesidades como aprendiente?: a) libros de texto; b) las cintas magnetofónicas; c) los videos; d) el correo electrónico; e) otros.
Respuestas: a) 107; b) 51; c) 107; d) 7; e) 25.

La elección esta clara en esta pregunta a) 107 pocos más de la mitad piensan que el material más apropiado es un "buen" libro de texto. Esto no significa manuales que llevan más de 20 años usándose como si nada hubiera cambiado en la enseñanza del español como segunda lengua. Se han comprobado algunos casos en los que por fidelidad a un emérito profesor se mantienen los libros de texto del susodicho, a pesar del desfase y del sufrimiento continuo del alumnado, que se da cuenta, cuando visita un país de lengua española, que el vocabulario que el habla pertenece a un pasado más o menos remoto que nadie entiende. La otra respuesta relevante es la c) 107 con un mismo número de estudiantes, abogan por el uso de los videos como material didáctico en el aula. Algunos lo prefieren ya que piensan que de ese modo no tienen que preparar la clase, pero estos son los menos, puesto que los más aplicados dedican gustosamente unas horas a la preparación y participan en la clase con más energía que si no se utilizara un vídeo. No se abandona del todo el soporte de la cinta magnetofónica por parte de los estudiantes b) 51. El uso de los laboratorios de idíomas en las universidades japonesas esta muy extendido y refuerza el sacrificio individual del estudiante en el aprendizaje de la lengua, dependiendo el éxito únicamente de su esfuerzo individual. El correo electrónico d) 7, muy extendido por las universidades japonesas, curiosamente no se considera un medio apropiado para el aprendizaje, siendo inconscientes los alumnos de la potencialidad de este utensilio, por ejemplo, se pueden comunicar con otros países de habla hispana, o bien otros estudiantes de español de otros centros universitarios que se encuentren en el mundo, es decir, desconocen la herramienta, que es necesario presentar y enseñar a utilizar, si es preciso, en clase de español, en español. Finalmente en el apartado otros e) 25 resaltan dos propuestas que son las siguientes: por un lado el uso de los laboratorios universitarios de multimedia, en el que se pueden usar computadoras combinadas con videos o internet y distintos programas de autoestudio, como "Rosseta Stone", con los cuales los estudiantes en sus horas lectivas o libres pueden estudiar por su cuenta, siendo corregidos, mejorando su capacidad de entendimiento, su ortografía,

ASELE. Actas IX (1998). CARLOS VICENTE FERNÁNDEZ COBO. Dificultades culturales d...
Centro Virtual Cervantes

dicción, etc., por la computadora. A su vez, la otra propuesta consiste en hablar más en grupos o personalmente con el profesor nativo. Todos coinciden en que necesitan más dedicación en sus horas libres por parte del profesorado. Deberían de aumentar las horas de tutoría o actividades del club de conversación de español, en las cuales se vería implicado de alguna manera el profesorado. Esos son los deseos de los alumnos, que complementarían mejor el uso del material expuesto y el aprendizaje correcte de su español con el profesor.

3. Conclusiones

Recogiendo el sentir de los alumnos en estas encuestas, sí se piensa que la clase de español como LE será una clase positiva por todo el atractivo que el mundo cultural de lo hispanohablante representa para ellos. Saben que les espera algo totalmente nuevo y que huyen del inglés al que todo el mundo se registra en las universidades.

Los estudiantes japoneses encuentran algunas dificultades metodológicas, desde el momento en el que se les hace participar dentro de un marco de la competencia comunicativa en el aprendizaje de la lengua. Muchas universidades japonesas se encuentran ancladas en modelos estructuralistas que impiden la actualización del profesorado.

Los estudiantes tardan en familiarizarse con los aspectos metodológicos que tratan de imponer los profesores extranjeros, sobre todo por su grado de exigencia a la hora de participar. Se requiere un estudiante activo y eso es en lo que no esta dispuesto a cambiar drásticamente el alumnado japonés.

En cuanto a la relación con aspectos culturales o a la nacionalidad del profesorado o propia cultura de estos últimos, sí existen algunos problemas de desconocimiento mutuo. Ambas culturas son muy fuertes y bastante egocentristas, ninguna quiere ceder a la manera de hacer las cosas a la japonesa o a la española. Solo un alto grado de conocimiento mutuo puede hacer posible el salto de esas barreras entre ambas culturas. No se puede deslindar cultura de lengua, y viceversa. Tanto el profesor de español debe de conocer al menos unos mínimos de la cultura japonesa, como el estudiante a través de la lengua llegar a unas nociones someras de nuestra cultura. Esto último trabajaría en la línea de disminuir las diferencias culturales, siendo las más relevantes, el concepto de profesor que existe entre las dos culturas, el distinto uso de registros lingüísticos entre alumnos y profesores en Japón y en España, y finalmente la naturaleza propia de ambas lenguas.

Descubrir cuales de todos los problemas pueden ser superables es una labor que nos toca ir señalando a los que nos dedicamos a la enseñanza del español como LE. Una propuesta podría ser enseñar el español, incluida su gramática, en español y no a través de otras gramáticas japonesas, y en japonés, que hacen del hilo conductor del conocimiento un vehículo que constriñe el desarrollo autónomo de la propia lengua española como LE.

Centro Virtual Cervantes